



About the Concert

Hong Kong is one of the most cosmopolitan metropolis and is the cultural pot in Asia. With the unique Hong Kong style of "Coffee with Tea" and "Soy Sauce Western", "Twist"-ing is no stranger to Hong Kong, where distinct ingredients conglomerate into her "native product". Same applies to performing arts: When western A Cappella reaches Hong Kong, it has gradually fused with various performing arts. Vocal Asia has specially invited the Artistic Director Yuri Ng of Yat Po Singers, a professional A Cappella Theatrical art group in Hong Kong, along with arranger Ronald Tsang and experienced Taiwan A Cappella singers for this performance, in which they will combine, interweave, or even twist elements of choral music, video, body movements, theatre and stage props. You will experience modern vocal music presented in vintage videos and traditional Chinese songs in dramatic scenes, to count the least. This will be an experimental performance and we look forward to exploring the next stage of A Cappella with artists from all over the world.

00:00:00

Exhalelahni

Text by : Ronald Tsang
Translated by : Hoi-chi Tsang Rosy

We are all a storage unit, collecting and storing experiences and emotions of our everyday life. Some are acquired unconsciously and their whereabouts are unknown. Yet, their presence is always in our body and our subconsciousness.

Imagine your home was burnt to the ground, will you be regretful that you have never tried to remember the objects placed in the corners of the house when they were still standing?

If you are fond of surprises, then why don't you be more carefree? Because at times you may find lost items in the crevices while at the same time losing other things.

However, if you are not a fan of surprises, please give yourself the space and time to properly manage your storage.

Thanks to this performance opportunity, I become acquainted with some of the most ingenious and promising people. I saw in them a serious and open-minded attitude. The range in their voices and their insistence on perfection truly impress me. We interact very naturally. It is not just interaction of humans, but interaction of hearts.

00:32:00

The production this time is a new version. In the process of rearrangement, I embarked on a journey of discovery of what really matters.

00:32:00

-- Game Over --

Restart

▶ Continue

Quit

Text by : Dong Yan

Transit in progress

It is time to press start, live and play again. Is it a life of game or a game of life?

The storyline is always the same, but how about the time?

00:35:00

Back to square one, will adventures wait ahead?

Are you sure you want to continue?

00:35:00

FM 66.6 Folk-tunately Miserable Song

Text by: Dong Yan

The so-called folk songs you have been listening do not carry the meaning you used to believe in. Fortunately, when truth became ambiguous, it really does not matter whether their reality is altered or constructed.

Anyway, we choose to continue the game, no matter what kind of history is summoned or how we fantasize the future, we are just prolonging the present that supposed to fleet in a blink.

00:66:06

Being real or not is no big deal. After all, it is a fortunate misery.

00:00:00

《氣由吸呼來》

文字：曾浩鋒

我們就是一個收納體，把生活中的經驗和情感收納起來。有些不自覺收納了的亦不知道被收到哪裏去了，但就一直裝在我們的身意裡。

若家裏被大火燒了，你會否後悔沒有好好記著大火前每一個角落放了什麼？

若你喜歡驚喜的話，那就不妨可以隨性一點，因為偶爾你都會在縫隙找到不見了的東西，然後又再會有一些東西不見了。

但若不是，請給予自己足夠的時間與空間，好好整理。

因著這次演出的機緣，我遇到了一群擎天架海，日理萬機的人。在綵排的過程中，我看到他們認真和開放的態度，還有他們聲音的多變和對唱好一首歌的執著。然後我們自然地交流起來，人在，心在。

這次作品是一個新的版本。在重新整理的過程中，我找到之前未發現而重要的東西。

00:32:00

00:32:00

-- Game Over --

Restart

▶ Continue

Quit

文字：董言

還要繼續嗎？你必須回到初始狀態，再重新一次遊戲人生。遊戲還是人生？故事是千篇一律的，而時間從未停止過？故事是從零開始的，未來是一個冒險？村思先，村思先。

00:35:00

00:35:00

《福喪 FM 66.6》

文字：董言

有些被稱為「民歌」或是 Folk Song 的東西，當傳來你耳邊時，它們已經不是原來的意思。

假如故事已經虛虛實實了？

那有必要在乎它們的時間是被「篡改」，還是被「創造」嗎？

不如我們繼續這場遊戲，無論是召喚何樣的過去，還是幻想著某種未來，一切都是為了從瞬間流逝的時間中擴大現在。實情虛偽只是一件稀鬆平常的事情。

00:66:06

Song List

《氣由吸呼來》 *Exhalelahni*
(35 mins)

1. Trats sserp / Tceles Retcarahc
2. Exhalelahni
3. Aera Nepo
4. Selbbub dna Retaw / Noitcurtsni / Aera Nepo reprise
5. Hsad gniggid / Noitcurtsni / Aera Nepo reprise
6. Duolc Ztlaf / Noitcurtsni / Aera Nepo in Bm
7. Tibah Sutci / Noitcurtsni
8. Exhalelahni
9. Nuf evah dna Xaler

《福喪 FM 66.6》 *FM 66.6 Folk-tunately Miserable Song*
(35 mins)

1. 南泥灣渡假村 Nan Ni Wan Resort
2. 小河淌水 The Rippling Brook
3. 康定情歌 Love Song of Kangding City
4. 月光下的鳳尾竹 Fern-Leaf Hedge Bamboo in the Moonlight
5. 賽馬 Horse Race
6. 月光光 The Crescent Moon Rises

Lyrics

Song 1 /

南泥灣渡假村
Nan Ni Wan Resort

作曲：馬可 作詞：賀敬之
編曲：劉兆康 @ 一舖清唱
Composer : Ma Ke Lyricist : Jing-zhi He
Arranger : Sam Lau @ Yat Po Singers

花藍花兒香
聽我來唱一唱 唱呀一唱
來到了南泥灣
南泥灣好地方
好呀地方 好呀地方

南泥灣 南泥灣
好地方好風光南泥灣
南！泥！灣！
花藍花兒香 聽我來唱一唱

唱呀一唱
來到了南泥灣
南泥灣好地方 好呀地方
好地方呀 好風光
好地方呀 好風光
到處是莊稼 遍地是牛羊
好地方呀 好風光
好地方呀 好風光
到處是莊稼 遍地是牛羊
南泥灣 南泥灣
好地方好風光南泥灣
南！泥！灣！

(白)大家看
南泥灣本來是片荒山野嶺
後來是我軍在這兒開展了大生產運動
才成為一個誘人的景點哦！

我們這裡有三個主題樂園
五個私人海灘
還有七個大型購物廣場
絕對是你享受人生的不二之選！

往年的南泥灣
處處是荒山 沒呀人煙
如呀今的南泥灣
與呀往年不一般 不一般
如呀今的南泥灣
與呀往年不一般
再不是舊模樣
是陝北的好江南
如呀今的南泥灣
與呀往年不一般
再不是舊模樣 是陝北的好江南

陝北的好江南
鮮花開滿山 開呀滿山
看看那南泥灣
處處是江南 是呀江南
紅紅的鮮花香又香
綠綠的流水長又長
媽呀媽風光 是南泥灣好地方
紅紅的鮮花香又香
綠綠的流水長又長
媽呀媽風光 是南泥灣好地方
是南泥灣好地方
是南泥灣好地方

Nan Ni Wan Resort is a rearrangement of Nan Ni Wan, a revolutionary song written by Jing-zhi He and music by Ma Ke in 1943. The rearranged version describes the imagined scenery of Nan Ni Wan being transformed into a resort from a piece of agricultural land.

Song 2 /

小河淌水

The Rippling Brook

雲南民歌

編曲：曾浩鋒 @ 一舖清唱

Yunnan Folk Song

Arranger: Ronald Tsang @ Yat Po Singers

月亮出來亮汪汪 亮汪汪
想起我的阿妹在深山
妹像月亮天上走 天上走
啊 山下小河淌水清悠悠

月亮出來照半坡 照半坡
望見月亮想起我阿哥
一陣清風吹上坡 吹上坡
啊 你可聽見阿妹叫阿哥

月亮汪汪 月亮汪汪

The Rippling Brook is a Yunnan folk song describing the pursuit of love of a young couple in a scene of rising moon and rippling brook.

Song 3 /

康定情歌

Love Song of Kangding City

四川民歌

編曲：陳智謙 @ 一舖清唱

Sichuan Folk Song

Arranger: Raoul Chan @ Yat Po Singers

跑馬溜溜的山上
一朵溜溜的雲
端端溜溜的照在
康定溜溜的城
月亮彎彎 康定溜溜的城

跑馬溜溜的山上
一朵溜溜的雲
端端溜溜的照在
康定溜溜的城
月亮彎彎 康定溜溜的城

世間溜溜的女子
任我溜溜的愛
世間溜溜的男子
任你溜溜的求
月亮啊 彎彎
任你溜溜的求

李家溜溜的大姐
張家溜溜的大哥
月亮彎彎
看上溜溜的她
一來溜溜地看上
二來溜溜地看上
月亮彎彎
會當溜溜的家

跑馬溜溜的山上
一朵溜溜的雲
端端溜溜的照在
康定溜溜的城
月亮彎彎 康定溜溜的城
康定溜溜的城
康定溜溜的城
康定溜溜的城

Love Song of Kangding City is a Sichuan folk song describing the sceneries of Kangding City, with metaphors to express the lyricist's desire of happiness and love.

Song 4 /

月光下的鳳尾竹

Fern-Leaf Hedge Bamboo in the Moonlight

作曲：施光南 作詞：倪維德

編曲：黃峻傑 @ 一舖清唱

Composer: Guang-nan Shi Lyricist: Wei-de Ni

Arranger: Keith Wong @ Yat Po Singers

月光呀下面的鳳尾竹
輕柔啊美麗像綠色的霧
竹樓裡的好姑娘
光彩奪目像夜明珠
聽啊 多麼深情的葫蘆笙
對你傾訴著心中的愛慕
啊 金孔雀般的好姑娘
為什麼不打開哎 你的窗戶
你的窗戶

月光呀下面的鳳尾竹
輕柔啊美麗像綠色的霧

月光呀下面的鳳尾竹
輕柔啊美麗像綠色的霧

月光下面的鳳尾竹
輕柔美麗像綠色的霧
竹樓裡的好姑娘
歌聲呀甜潤像果子露
唉 痴情的小伙子
野藤莫纏檳榔樹
姑娘啊 她的心已經屬於人
金孔雀要配金馬鹿

月光呀下面的鳳尾竹
輕柔啊美麗像綠色的霧
竹樓裡的好姑娘
為誰敞門又開窗戶
噢 是英俊的小岩鷗
摘走這顆夜明珠
啊
金孔雀跟著金馬鹿
一起呀走向那哎 幸福的路
哎.....

Fern-Leaf Hedge Bamboo in the Moonlight is a love song of Dai ethnic minority, describing a man expressing his love to a woman under a romantic scenery. The song originally was a propaganda that promoted the Marriage Law newly established at that time.

Song 5 /

賽馬

Horse Race

作曲：黃海懷

編曲：伍卓賢

Composer: Hei-huai Huang

Arranger: Cheuk-yin Ng

(白)一開開嘅時候我地見到香港中藥
跟住就係病中笑吟吟
排緊三四外檔位
就有彩雲追月同埋將軍令嘅
入直路喇囉
嘩！我哋見到一舖清袋抽鞭趕緊上嚟
越嚟越快
最尾仲贏咗個馬鼻喎！

Horse Race was originally a piece for Erhu, describing the scene of horses galloping during a race on a plain in Mongolia.

Song 6 /

月光光

The Crescent Moon Rises

廣東民謠

編曲：黃峻傑 @ 一舖清唱

Cantonese Folk Song

Arranger: Keith Wong @ Yat Po Singers

月光光 照地堂
蝦仔你乖乖瞓落床
聽朝阿媽要趕插秧咯
阿爺睇牛佢上山崗 啊
蝦仔你快高長大咯
幫手阿爺去睇牛羊 啊

月光光 照地堂
蝦仔你乖乖瞓落床
聽朝阿爸要捕魚蝦咯
阿嫲織網要織到天光 啊
蝦仔你快高長大咯
划艇撒網就更在行

月光光 照地堂
年卅晚 摘檳榔
五穀豐收堆滿倉囉
老老嫩嫩喜洋洋 啊
蝦仔你快高長大咯
一覺瞓到大天光 啊

The Crescent Moon Rises is a Cantonese lullaby reflecting the daily life of a family and at the same time, expressing a mother's expectation to her children.

《香港製造》創作團隊

一舖清唱與Vocal Asia共同製作

製作人：陳午明
導演：伍宇烈
藝術顧問：趙伯承
燈光設計：馮國基
服裝統籌：黃海真

《氣由吸呼來》

創作導演/作曲/演出：曾浩鋒
執行製作：區永鴻、陳怡蕓
影像製作：王品客、李士育
排練助理：劉郁如
阿卡貝拉演員：錢沛筠、林靖騰、蔡明蒼、董士賢
特別鳴謝：Michael Rogge

《福喪 FM 66.6》

文字創作：董言
共同創作：陳智謙
排練助理：劉兆康
合唱演出：陳智謙、林敬浩、曾浩鋒、黃峻傑

一舖清唱藝術及行政團隊
藝術總監：伍卓賢
藝術顧問：趙伯承、伍宇烈
行政總監(義務)：吳嘉美
藝團經理：黃倩怡
課程統籌：呂國濤[^]

[^]「藝術行政人才實習計劃」由香港藝術發展局資助



聯合主辦



營運及管理 (青年廣場)



營運及管理 (Vocal Asia)



指定住宿



贊助單位 (排名不分先後)



合作單位 (排名不分先後)



Hong Kong Twist Production Team

Produced and performed by Yat Po Singers and Vocal Asia

Producer: Wuming Chen
Director: Yuri Ng
Artistic Advisor: Patrick Chiu
Lighting Designer: Kwok-kee Fung Gabriel
Costume Co-ordinator: Betty Wong

Exhalelahni

Creative Director / Composer / Performer: Ronald Tsang
Executive Producer: Simon Au, Zoe Chen
Video Editing: Gradi Wang, Sunny Lee
Rehearsal Assistant: Christine Liu
A Cappella Performers: Dorry Chien, Jing-teng Lin, Mike Tsai, Ray Tung
Special thanks: Michael Rogge

FM 66.6 Folk-tunately Miserable Song

Creative Writing: Dong Yan
Collaborative Creation: Raoul Chan
Rehearsal Assistant: Sam Lau
Choral Performers: Raoul Chan, King Lam, Ronald Tsang, Keith Wong

Artistic & Administration Team of Yat Po Singers
Artistic Director: Cheuk-yin Ng
Artistic Advisors: Patrick Chiu, Yuri Ng
Executive Director (Honorary): Kathleen Ng
Company Manager: Cindy Wong
Education Officer: Morrison Leu[^]

[^]The Arts Administration Internship Scheme is supported by the Hong Kong Arts Development Council

Production Team

Vocal Asia

Established in 2010, Vocal Asia is the first multi-national platform and international organization dedicated to a cappella music. Based in Taiwan, we integrate regional a cappella groups, singers and song-writers along with a cappella performances, information and knowledge from Japan, Korea, Hong Kong, Macau, Singapore, Southeast Asia, China...etc. We also expect to expand our work further onto a cappella promotion, education, market development and even charity events. A cappella in Asian regions have been developing separately for years. Resources within Asia were finally integrated as Vocal Asia was established, and bridging up with equivalent organizations and a cappella groups in Europe and America. Our main targets include arranging concert tours and creative collaborations, integrating regional festivals, providing workshops, master classes, promotional lectures for the general public, and charity events.

Vocal Asia's principle is motivated by the harmony and humanity of a cappella music. "Sing to the World, the Voices of Asia", we focus on integrating Asian voices, and also hope that a cappella music will play an important part in the Asian art, cultural and creative industry, sing to Asia and the world with the purest voices.

Yat Po Singers

Yat Po Singers is the first professional a cappella choral theatre company in Hong Kong focusing on developing original theatrical works. The Company's artistic mission is to promote a cappella art in Hong Kong, especially among young people, through original work by local artists that demonstrates the innovative interaction of music and theatre. Young singers and school teachers who participate in the company's productions and activities are nurtured through intensive rehearsals, workshops, and public performances.

Yat Po Singers is currently financially supported by the Hong Kong Arts Development Council and had received the Springboard Grants under the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region in 2012 and 2014 for 5 years. The company aims at enhancing the arts in Hong Kong at large, in particular in audience building and arts education for professional performers and teachers. In 2015, the Company received the Award for Arts Promotion from the Hong Kong Arts Development Council. The A Cappella theatre production, *Our Immortal Cantata*, was awarded "The Best Original Music & Lyrics", "The Best Sound Design" and also "One of the Best Production of the Year 2016" by the 26th Hong Kong Drama Awards.

Producer - *Wu-ming Chen*

Performing arts worker. Majored in Information Management for both undergraduate school and graduate school. Currently the CEO of Vocal Asia, Producer of W Theatre and the leader of Semiscon Vocal Band.

Every year after 2011, Chen has organized the biggest A Capella event in China, "Shanghai A Capella Music Camp," annually and the most important a cappella event in Asia "Vocal Asia Festival." He has been promoting A Capella education and market development in Asia. In 2012, Chen was the consultant and music producer of "The Sing-Off," Shenzhen TV, China. He had also helped organizing "A Capella Festival" of Shenzhen Concert Hall and "A Capella Festival" of Beijing Tianqiao Art Center.



Director - *Yuri Ng*

Yuri Ng is currently the Arts Advisor of Yat Po Singers, an A cappella Theatre company found in 2012. He was the Hong Kong Sinfonietta's Artist Associate from 2011-2013. In 2013, Ng received the Award for Best Artist (Dance) from the Hong Kong Arts Development Council. He received the Outstanding Achievement Award at the Hong Kong Dance Awards in 2012. His two solo pieces choreographed for Genée International Ballet Competition in 2006 have been adopted into the RAD syllabus. Ng also received the Artist of the Year Award-Choreographer from the Hong Kong Artists' Guild in 1997 and in 1998, he was awarded Prix d' Auteur at the 6th Rencontres Choreographiques Internationales de Seine-St- Denis (Bagnole) with his choreography of Boy Story.



Recent creations include theatrical choral concert *Our Immortal Cantata*, *Requiem HK* and *Rock Hard* for Yat Po Singers; *Firecracker* for Hong Kong Ballet and *Hose of Dancing Water* for Unlock Dancing Plaza. Other creative projects include, Helen Lai's *Very Dance* (set & costume design, for City Contemporary Dance Company); *Dream Dances* (visual direction), *Shao Nian Yau* (curator and visual director) for Hong Kong Dance Company and *Herbal, Vocal or Motional?* (stage director/ designer) for Hong Kong Chinese Orchestra, *A Soldier's Story* for Hong Kong Sinfonietta and Art School Musical for Edward Lam Dance Theatre.

Performer - *Mike Tsai*

Bass., Department of Chemical Engineering, National Cheng-Kung University 94-Intramural singing competition- first prize in both solo and choral category in all genres, including Taiwanese folk song, artistic, and western pop, except first runner-up in TFS solo 98-Member of All Musical Chorus, participating in multitudinous performances 03-First prize of 2nd Taiwan Choral Contest 04-Cast of [Nutcracker] the musical for children.

Performer - *Ray Tung*

Music Director and Baritone, Semiscon Vocal Band. Bachelor in Music, Chinese Culture University. Jury member, 2016 Vocal Asia Festival, domestic category. Instructor, 2015 Shanghai A Cappella Camp. Jury member, 5th Annual China A Cappella Competition. Instructor, 2013 Taoyuan International Festival.

Performer - *Dorry Chien*

Sop. Dorry Chien, now studying philosophy at National Cheng-Chi University. Soprano singer, song writer and arranger in The Wanted Vocal Band.

Performer - *Jing-teng Lin*

Jingteng is a vocal percussionist and recording engineer from Taiwan. His musical focus is to create music combining sound with technology. He is currently a member of Voco Novo.

Performer - *Raoul Chan*

Raoul Chan is currently an artist of Yat Po Singers and the instructor of the "Sing-Sing-Sing" Pop Singing Course at the Flower Music 10. He was the teaching assistant of a singing course at Emperor Entertainment Academy for Performing Arts. Raoul graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in Vocal and Opera studies. His first teacher was tenor Professor An Ping from Shanxi University. He visited the Central Conservatory of Music in Beijing several times to receive vocal training from the soprano Li Haizhen there. He recently participated in the latest Nissin Food TV commercial as the voice actor of its mascot. Chan currently performs in various Asian and Europe counties, including China, Japan, Korea, Luxembourg, Brussels etc."

Performer - King Lam

King graduated from the Hong Kong Baptist University, majoring in music. He is now the member of SENZA A CAPPELLA and A SHARP SINGERS. He also worked as guest singers for other local a-cappella group like SOUND OF SINGERS, ZENSE A CAPPELLA and SET TONE MEN.

Singing with different a-cappella groups brought him opportunities to work with different artists in Hong Kong, such as Chiu Tsang Hei, Kay Tse, Justin Lo, Vincy Chan, Sugar Club, Christopher Wong, Ng Yip Kwan, Mag Lam, Robynn & Kendy, J. Arie, Juno Mak, Jan Lam, Karen Kong, Eman Lam, which also inspired him a lot in a cappella and theatre performance. Besides singing in pop concerts and theatre shows, he also participated in a school touring programme "A Cappella Music Theatre – VOICES FIRST" with ZENSE A CAPPELLA and "Hong Kong Music – KJ WONG x SET TONE MEN" in Xiamen, which is a co-concert with pianist KJ WONG, organized by Hong Kong Economic and Trade Office.

Performer - Ronald Tsang

Ronald Tsang is currently an artist of Yat Po Singers, a baritone and a tenor with the HKFYG Hong Kong Melody Makers, the vocal band HolicK and the a cappella group Set Tone Men. He trained in a cappella music, visual arts and physical motion for over ten years. He has taken part in music performances and exchange activities in many Asian countries. He took part in *Rock Hard*, the opening show of the Hong Kong Cultural Week at EXPO Shanghai (2010), *Rock Hard* (première) at the New Vision Arts Festival (2008), *Hose of Dancing Water* by Unlock Dancing Plaza (2011), *Zheng's Walls Have Ears* at the Macao Arts Festival (2012), and a "musical in reading" of *The Woman in Kenzo*, by Actors' Family (2013).

Performer - Keith Wong

Keith Wong is currently an artist of Yat Po Singers. Since joining the Company in 2012, he has performed in all original a cappella theatre productions with his signature falsetto, including *Save The Next Song For Me*, *Requiem HK*, *Our Immortal Cantata*, *Sing Sang Sung* and *Rock Hard*.

Performing with Yat Po Singers, he has collaborated with various performing art groups such as *Herbal*, *Vocal or Motional?* with Hong Kong Chinese Orchestra, *Voices and Dances of the Distant Land* with Hong Kong Dance Company and *Art School Musical* with Edward Lam Dance Theatre.

Besides being a performer, he loves to create. He served as the director, composer, playwright and choral director of the A Cappella theatre production *The Way We Work* (2015). He arranged music for the HKFYG International A Cappella Extravaganza every year from 2010 to 2015.

國際阿卡貝拉音樂藝術節
2017 VOCAL ASIA FESTIVAL

17 AUG. 2017

香港製造音樂會
阿卡貝拉音樂劇場

Hong Kong Twist Concert
A Cappella Theatre Concert